



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## Programa

### ANÁLISIS Y PRODUCCIÓN DEL DISCURSO ESPECIALIZADO ESCRITO EN ESPAÑOL (T. I.)

Departamento:	Inglés
Carrera:	Traductorado de Inglés
Trayecto/campo:	De las prácticas profesionalizantes
Carga horaria:	4 horas cátedra semanales
Regimen de cursada:	cuatrimestral
Turno:	Tarde
Profesor/a:	María Virginia Hael
Año lectivo:	2019
Correlatividades:	Redacción en Español, Análisis del Discurso.

#### 1. Fundamentación

Trabajar con el discurso científico en español implica el dominio de lenguaje escrito específico tanto desde su comprensión como desde su producción. La lectura y la escritura son medios a través de los cuales se construye conocimiento disciplinar, por lo que es fundamental que los futuros traductores cuenten con las herramientas necesarias para aproximarse a los distintos géneros, favoreciendo su capacidad crítica, de sostener un punto de vista y de argumentar a favor de este. En el transcurso de su carrera profesional, los traductores técnico-científicos tendrán contacto con textos de especificidad tales como ponencias, artículos de investigación, trabajos de campo, tesis, entre otros, por lo que es imprescindible que sus estudios terciarios les brinden contacto con textos científicos reales y los lineamientos para su abordaje.

Será a partir de la asignatura *Análisis y Producción de Discurso Escrito Especializado en Español*, que los alumnos podrán entrenarse en las prácticas de lectura y escritura científicas de distintas disciplinas que los ayudarán en su desarrollo profesional como traductores.

#### 2. Objetivos generales

- Reflexionar acerca del valor de los recursos propios del discurso científico y técnico en español.

- Reflexionar acerca de la importancia de analizar estándares genéricos en el discurso científico y técnico.
- Reconocer los segmentos de los distintos géneros científicos y técnicos.
- Abordar los requisitos mínimos que tiene la escritura científica.
- Escribir y revisar críticamente la producción propia de discurso científico y técnico.

### 3. Objetivos específicos

- Favorecer los procesos de comprensión y producción textual desde el nivel metacognitivo atendiendo a las habilidades y dificultades discursivas de los alumnos.
- Insertar a los estudiantes en las prácticas discursivas específicas de distintas disciplinas científicas.
- Perfeccionar la comprensión y producción de textos a nivel escrito.

### 4. Contenidos mínimos

Manifestaciones lingüísticas en español de procesos, procedimientos, descripciones e instrucciones. La estructura del discurso científico y técnico en español. Los géneros científicos. La ponencia, el artículo científico y el abstract o resumen. La tesis. La escritura del texto científico. La retórica científica: el ethos, la atenuación y la desagentivación. La modalización. El metatexto.

La orientación informativa y la argumentativa: los estructuradores informativos, los conectores, los reformuladores y los operadores discursivos.

### 5. Contenidos

Eje 1: Exposición y argumentación. La exposición en los textos. Niveles de análisis (pragmático, global, local). Modos de organización expositiva (descripción, seriación, causalidad, problema/solución, comparación); La argumentación en los textos. Niveles de análisis (pragmático, global, local). Modos de organización argumentativa (justificación, polémica, deliberativa). Tipos de citas: de autoridad, polémicas, autocitas.

Eje 2: Las tipologías de textos vinculados al conocimiento científico. Textos que circulan en el ámbito cotidiano y en el ámbito académico. La diversidad textual en la oralidad y en la escritura. Criterios de clasificación: funcionales, estructurales, contextuales, etc. Textos de circulación social, de divulgación científica y de difusión en el ámbito académico. Procedimientos argumentativos y expositivos en este tipo de textos.

Eje 3: Los géneros académicos. Texto y paratexto (índice, tablas, gráficos, notas al pie, etc.). Formas de citación: citas directas, citas indirectas integradas y no integradas. Las fuentes bibliográficas. La persona gramatical en este tipo de textos. La modalización. Géneros académicos: el informe, la monografía, la ponencia, el resumen de ponencia, el diseño de investigación, el artículo científico, el abstract, la

tesina, la tesis. Características textuales, estructurales y de contextos de producción. Diferencias disciplinares.

Eje 4: Lectura y Escritura en contextos profesionales. Continuidad entre las prácticas académicas y las profesionales. Caracterización de los géneros profesionales y su diferencia con los textos académicos. Análisis de casos: escritos vinculados al psicoanálisis, al Trabajo Social, al Derecho y al Marketing.

## 6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Asignatura de carácter teórico práctico. En cada clase se darán contenidos teóricos acerca de la lectura y la escritura de textos especializados y se les solicitará a los alumnos que realicen ejercicios prácticos de análisis y producción de distintos géneros científicos. Se favorece el trabajo entre pares y la reflexión grupal -tanto teórica como práctica-, propiciando la construcción colectiva de conocimiento. Así también, se solicitará búsqueda de información y de textos de diferentes disciplinas por parte de los mismos estudiantes, lo que les brindará experiencia en investigación.

## 7. Bibliografía obligatoria

Eje 1

Arnoux, E., M. Di Stefano y C. Pereira (2002). *La lectura y la escritura en la universidad*. Buenos aires: EUDEBA.

Bassols, M. y A. Torrent (1997). *Modelos textuales. Teoría y práctica*. Barcelona: Eumo-Octaedro.

Cubo de Severino, L. (2000) *¿Cómo comprendemos un texto escrito? Leo, pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.

Padilla, C. (2001). *El texto expositivo: modos de comprensión y producción escrita*. San Miguel de Tucumán: INSIL.

Padilla, C., S. Douglas y E. Lopez (2007). *Yo expongo. Taller de prácticas de comprensión y producción de textos expositivos*. Córdoba: Comunicarte.

Padilla, C., S. Douglas y E. Lopez (2011). *Yo argumento. Taller de prácticas de comprensión y producción de textos argumentativos*. Córdoba: Comunicarte.

Padilla, C. (2004). *Producción de discursos argumentativos en estudiantes universitarios. Actas del V Congreso de Lingüística General*. León: Arco/Libros.

Van Eemeren, F. y Grootendorst, R. (2002): *Argumentación, comunicación y falacias, una perspectiva pragma-dialéctica*, Chile, Edic. Univ.Catól. de Chile. (Primera edición 1992: LEA, Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, Hillsdale, New Jersey Hove and London).

Eje 2

Álvarez, G. (1996). *Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto*. Concepción (Chile): Universidad de Concepción.

Ciapuscio, G. (1991). La expresión del “tema” en textos de divulgación científica. *Analecta Malacitana*, 14, 335-346.

Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficinas de Publicaciones del CBC.

Ciapuscio, G. (1997). Lingüística y divulgación de ciencia. *Quark: ciencia, medicina, comunicación y cultura*, 7, 19-28.

- Padilla, C. (2005). Exposición y argumentación en el artículo científico. *La escritura académica: alfabetización y discurso científico*. San Miguel de Tucumán: INSIL.
- Padilla, C. y E. López, (2009). De la argumentación cotidiana a la académica: configuraciones enunciativas en escritos de estudiantes universitarios. En I. Carranza (ed.). *Actas I Jornadas Internacionales sobre Discurso e Interdisciplina*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 1215-1221.
- Van Dijk, T. (1978): *La ciencia del texto*, Barcelona: Paidós Comunicación.
- Vázquez, G. (2001). *Guía didáctica del discurso académico escrito*. Madrid: Edinumen.

### Eje 3

- Ciapuscio, G. (2000). Hacia una tipología del discurso especializado. *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*, 2 (2), 39-71.
- Cubo de Severino, L. (2000). Estrategias de acceso al discurso científico. *Humanitas. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras (UNT)*. XXIII (30-31), 227-236.
- Cubo de Severino, L. (2005). *Los textos de la ciencia*. Córdoba: Comunicarte.
- Gallardo, S. (2004). La presencia explícita del autor en textos académicos. *RASAL*, 2, 31-44.
- García Negroni, M. M. (2007). Descripción, oposición y descalificación. Acerca de los efectos discursivos de la negación en el discurso científico-académico. Santibañez Yañes, C. y B. Riffo Ocares (Eds.), *Estudios en argumentación y retórica. Teorías contemporáneas y aplicaciones*. Concepción: Editorial Universidad de Concepción, 123-144.
- García Negroni, M. M. (2008). Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español. *Revista Signos*, 41 (66), 5-31.
- García Negroni, M. M. y S. Ramírez Gelbes (2005). Ethos discursivo y polémica sin enfrentamiento. Acerca del discurso académico en Humanidades. En Rosing, Tania M. K.; Schons, Carme Regina (orgs.) *Questões de Escrita*. Passo Fundo: UPF, 114-137.
- Golombek, D., (comp.) (2005). Demoliendo Papers: La trastienda de las publicaciones científicas. Colección "Ciencia que ladra". Universidad Nacional de Quilmes. Siglo XXI Editores.
- Kaiser, D. (2005). Acerca del saber ajeno y del saber propio en escritos académicos. Un análisis contrastivo entre estudiantes de Venezuela y Alemania. *Signo y Señal*, 14, 17-35.
- Marinkovich, J. y A. Córdova (2014). La escritura en la universidad: objeto de estudio, método y discursos. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, Valparaíso, 40-63.
- Moyano, E. I. (2001). Una clasificación de los géneros científicos. *Actas del XIX Congreso aesla*, Universidad de León, España, 1-9.
- Navarro, F. (2014). *Manual de escritura para carreras de Humanidades*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Navarro, F. y J. P. Moris (2013). Mapa de escritura de formación en carreras universitarias de humanidades. *Actas del Congreso en Docencia Universitaria*, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1-10.
- Ribes, E. (1993). La práctica de la investigación científica y la noción de juego del lenguaje. *Acta Contemporánea*. 1 (1), 63-82.

- Salas Valdebenito, M. (2015). Una propuesta de taxonomía de marcadores metadiscursivos para el discurso académico-científico escrito en español. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 48 (86), 95-120.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Pres.

#### Eje 4

- López Ferreiro, C. (2002). Aproximación al análisis de los discursos profesionales. En revista *Signos*, 35 (51-52).
- Natale, L. (2012). *En carrera: la lectura y la escritura de textos académicos y profesionales*. Los Polvorines: UNGS.
- Parodi, G. (2010). *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: leer y escribir desde las disciplinas*. Santiago: Ariel.

### 8. Bibliografía de consulta

#### Eje 1

- Pipkin, M. (2008). Producción escrita como función epistémica. Reflexión y re-escritura de textos argumentativos en contextos de interacción. *Ciencia, docencia y tecnología*, 37, 65-93.

#### Eje 2

- Björk, L., G. Brauer, L. Rienecker, y P. Stray Jörgensen, (Eds.) (2003). *Teaching Academic Writing in European Higher Education*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Bode, J. (2001). Helping Students to Improve Their Writing Skills. En D. Canyon, S. McGinty y D. Dixon (Eds.): *Tertiary Teaching: Flexible Teaching and Learning Across the Disciplines*. Sydney: Craftsmen Products Pty. Ltd.
- Carlino, P. (2004). Escribir a través del currículum: tres modelos para hacerlo en la universidad. *Lectura y vida*, 1, 16-27.
- Carlino, P. (2004). Escribir y leer en la universidad: responsabilidad compartida entre alumnos, docentes e instituciones. *Textos en contexto N. 6. Leer y escribir en la universidad*. Buenos Aires: Asociación Internacional de Lectura y Vida, 5-21.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18 (57), 355-381.
- Fernández, G. y P. Carlino (2006). Leer y escribir en la escuela media y en la universidad. Diferencias percibidas por ingresantes a la Facultad de Ciencias Humanas de la UNCPBA. *Memorias de las XIII Jornadas de Investigación y Segundo Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur*. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 227-229.
- Crème, P. (2000). *Escribir en la universidad*. Barcelona: Gedisa.
- Fernández, G. y P. Carlino (2010) ¿En qué se diferencian las prácticas de lectura y escritura en la Universidad y las de la escuela secundaria? *Lectura y Vida*, 31 (3), 6-19.
- Ferreiro, E. y Gómez Palacios (1984). *Nuevas Perspectivas sobre los Procesos de Lectura y Escritura*. México: Siglo XXI.

- Haswell, R. (2006). The Complexities of Responding to Student Writing; or, Looking for Shortcuts via the Road of Excess. *Across the Disciplines. Interdisciplinary Perspectives on Language, Learning and Academic Writing*, 3, 1-16.
- Mateos, M., I. Solé, E. Martín, y M. Miras (2004). El uso de la lectura y de la escritura en la educación secundaria y en la universidad: ¿Herramientas para «decir el conocimiento» o para «transformar el conocimiento»? *Reunión Internacional "Mente y Cultura: cambios representacionales en el aprendizaje"*. Centro Regional Universitario Bariloche de la Universidad Nacional del Comahue. Disponible en: <http://crub1.uncoma.edu.ar/novedades/trabajos/>
- Montolio, E. (2000). *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel.
- Nogueira, S. (2003). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Buenos Aires: Biblos.
- Vazquez, G. (2005). *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Edinumen.
- Núñez Cortés, J. A. (2013). Una aproximación a los centros de escritura en Iberoamérica. *Legenda* 17 (17), 64-104.
- Pérez Abril, M. y G. Rincón Bonilla (2013) *¿Para qué se lee y se escribe en la Universidad colombiana?* Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Reyes, G. (1997). *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros.
- Scardamalia, M. y Bereiter, C. (1992). Dos modelos explicativos de los procesos de composición escrita. *Infancia y Aprendizaje*, 58, 43-64.
- Serrano, S. (2014). La lectura, la escritura y el pensamiento. Función epistémica e implicaciones pedagógicas. *Lenguaje*, 42 (1), 97-122.
- Sologuren Insúa, E. (2015). Argumentación y discurso. Movimientos, estrategias y recursos en la oralidad académica. *Nueva Revista del Pacífico*, 62, 132-165.
- Spinks, S. (2000). The craft of academic writing and the first year experience: the importance of marker to student communication. *Forth Pacific Rim, First Year in Higher Education Conference 2000: "Creating Futures for a New Millennium"*, Queensland University of Technology, 1-10.
- Vázquez, A. y M. Miras (2004). Cómo se representan estudiantes universitarios las tareas de escritura. *Reunión Internacional "Mente y Cultura: Cambios representacionales en el aprendizaje"*. Bariloche: UNComahue.

### Eje 3

- Castelló, M. (2000). El conocimiento que tienen los alumnos sobre la escritura. En J. I. Pozo y C. M. Onere (Coord.): *El aprendizaje estratégico*. Madrid: Aula XXI Santillana, 197-217.
- Hillard, V. y Harris, J. (2003). Making Writing Visible at Duke University. *Peer Review*, Otoño, 15-17
- Marinkovich, J. y P. Morán Ramírez (1998). La escritura a través del currículum. *Revista Signos*, 31 (43-44), 165-171.
- Padilla, C. y P. Carlino,(2010). Alfabetización académica e investigación acción: enseñar a elaborar ponencias en la clase universitaria. En G. Parodi (editor) *Alfabetización académica y profesional en el Siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*. Santiago de Chile: Academia Chilena de la Lengua/Ariel, 153-182.
- Solé, I. y N. Castells (2004). Aprender mediante la lectura y la escritura. ¿Existen diferencias en función del dominio disciplinar? *Lectura y Vida*, 25 (4), 6-17.
- Storch, N. y J. Tapper (2002). A useful kind of interaction? Evaluations by university students of feedback on written assignments. *Australian Review of Applied*

*Linguistics*, 25 (1), 147-167. Vázquez, A. (2005). ¿Alfabetización en la Universidad? *Colección de Cuadernillos de Actualización para pensar la Enseñanza Universitaria*, 1 (1). Pp. 1-12.

## **9. Régimen de promoción y evaluación**

Promoción sin examen final. Los alumnos deben contar con el 75% de asistencia y con el 75% de trabajos prácticos aprobados. Deben aprobar dos parciales con una nota superior a 7. **Alumno libre:** Examen escrito acerca de los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura, que se aprobará con una nota igual o mayor que 4 (cuatro) y no requiere haber asistido a clase ni la realización de trabajos prácticos. Se sugiere que, para dar la asignatura libre, los alumnos se contacten previamente con la docente a cargo a fin de que los pueda orientar y les pueda facilitar acceso a bibliografía pertinente.

## **10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Se propone un parcial domiciliario individual que implicará la búsqueda de textos con la misma temática pertenecientes a diferentes géneros académicos y, a partir de la misma, la escritura de un abstract y de un texto de divulgación científica sobre el tema elegido. La aprobación del mismo estará sujeta a que los textos elegidos correspondan a los géneros propuestos y los textos de su creación se adecuen a los criterios genéricos y lingüísticos desarrollados en clases teóricas. También se propone un parcial escrito e integrador al final del semestre, a fin de que los alumnos puedan poner en relación los distintos temas abordados. Todas estas instancias deberán ser aprobadas con una calificación igual o mayor que 7 (siete).